

口译笔译技巧心得：三招破解翻译考试难关 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_AC_94_E8_c95_500169.htm 下半年翻译专业资格（水平）考试临近，中国外文局翻译专业资格考评中心副主任卢敏提醒考生，克服语言基本功不扎实、背景知识缺乏、翻译技巧和文字处理能力较弱三方面不足，翻译考试就迎刃而解了。卢敏介绍说，语言基本功不扎实，主要表现在一些考生对词汇、语法、句子结构，对惯用法、习语、俚语的掌握有欠缺，在答题中出现了不同程度的错误、语法错误、拼写错误。还有的考生对什么是标准的外语掌握不准。一些考生学外语时，把母语忘掉，用外语思考，所以在答题中出现了这样的情况，能看明白英文，但变成通顺地道的中文就有困难。这种问题无论是笔译考试还是口译考试都存在。还有的考生则是不清楚什么是地道的外语。比如汉译英时，一些考生用的词汇特别大，句子结构特别复杂，但实际上英国人和美国人不这么说话。建议大家读一读美国总统演讲集，从华盛顿，到林肯，再到克林顿，到目前的小布什的演讲，理解什么是地道的英语，体会英语语言的变迁。背景知识缺乏包括两方面，其一是专业背景知识积累不足，其二是常识性的背景知识欠缺。这可能由于考生兴趣点狭窄，只关注自己喜欢的事情，如超女、NBA联赛等有关。但翻译要求上知天文下知地理，国内外各行各业都可能成为选材目标。翻译考试每年题材都是变化的，政治、经济、国情、工业、环保、农业、科普等知识都有可能涉及。要应对翻译考试，考生最好不要有知识盲区。比如法律方面的知识，大家不一定要

成为法学家，但一些常识内容、基本知识要掌握。对翻译来说，基本的语言框架是有共性的，难在一些专业术语，术语问题可以通过词典解决，笔译可以查资料，口译可以通过解释等其他变通方式解决，但一点基本常识都没有是不行的。翻译技巧和文字处理能力比较弱，卢敏认为这可能和以往考试多是客观题有关，导致了大家运用语言能力不强。翻译作为一项技能，需要反复练习以提高技能。卢敏介绍说，在阅卷中发现，一些考生笔译翻译的内容全是欧化的中文，是根据英文的句式写中文，或者用中文改造英文译文。如何应对不足，有针对性提高呢？卢敏建议考生要加大词汇量。虽然大纲中有词汇表，但并不是说全背下来就可以应对考试。对翻译考试来说，词汇掌握是多多益善。同时，考生要反复练习，通过长时间不间断的练习，翻译能力和翻译水平自然能提高。另外，由于口译具有即时性，且具有较强的主观性，卢敏建议大家特别要提高心理素质，如果在考场上因为心理素质不佳，口译时口齿不清，思路混乱，语音、语速、语调等都存在问题，会对口译的质量造成较大影响。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com